



Examen för auktoriserad translator 16.11.2019

Språk och språkriktning

från engelska till svenska

Ämnesområde (aukt3)

ekonomi

Översättningsuppgift

på följande sida

1. Texten som ska översättas

U.S. Department of the Treasury: Press Release

Källa: <https://www.treasury.gov/resource-center/sanctions/Programs/pages/cuba.aspx>

2. Översättningens användningsändamål

För rättshandling.

Översätt texten enligt Finlands översättar- och tolkförbunds anvisningar för auktoriserad translator. Rubricera översättningen som en översättning gjord av auktoriserad translator och skriv bestyrkningsfrasen.

Obs! Skriv ändå inte ditt eget namn i översättningen, eftersom den ska bedömas anonymt.

Översättningsuppgiftens längd är 1967 tecken.

'WASHINGTON – Today, the Department of the Treasury's Office of Foreign Assets Control (OFAC) amended the Cuban Assets Control Regulations (CACR) to further implement President Trump's June 2017 National Security Presidential Memorandum (NSPM) Strengthening the Policy of the United States Towards Cuba. The changes amend certain authorizations related to the provision of remittances to Cuba and eliminate the authorization for specific financial transactions known as "U-turn" transactions.

These actions mark an ongoing commitment to implement the President's Cuba policy. Previously, on June 5, 2019, OFAC further restricted non-family travel to Cuba by removing an authorization for group people-to-people educational travel, pursuant to an April 17, 2019 foreign policy announcement. Major elements of the changes in the revised regulations include:

Remittances

- Family remittances: OFAC is placing a cap of \$1,000 U.S. dollars per quarter that one remitter can send per quarter to one Cuban national, and is prohibiting remittances to close family members of prohibited Cuban officials and members of the Cuban Communist Party.
- Donative remittances: OFAC is eliminating the authorization for donative remittances.
- Remittances to certain individuals and independent non-governmental organizations in Cuba: OFAC is adding a provision authorizing such remittances to support the operation of economic activity in the non-state sector by selfemployed individuals, in light of the NSPM's policy to encourage the growth of the Cuban private sector independent of government control.

"U-turn" Transactions

- OFAC is removing the authorization for banking institutions subject to U.S. jurisdiction to process certain funds transfers originating and terminating outside the United States, commonly known as "U-turn" transactions. Banking institutions subject to U.S. jurisdiction will be authorized to reject such transactions, but may no longer process the transactions.